32004R0636

6.4.2004 DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ L 100/25

ROZPORZĄDZENIE KOMISJI (WE) NR 636/2004

z dnia 5 kwietnia 2004 r.

dostosowujące rozporządzenie (WE) nr 1291/2000 w następstwie przystąpienia Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji do Unii Europejskiej

KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską,

uwzględniając Traktat o Przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w szczególności jego art. 2 ust. 3,

uwzględniając Akt Przystąpienia Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w szczególności jego art. 57 ust. 2,

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) W związku z przystąpieniem do Wspólnoty z dniem 1 maja 2004 r. Republiki Czeskiej, Estonii, Cypru, Łotwy, Litwy, Węgier, Malty, Polski, Słowenii i Słowacji, wymagane jest techniczne i językowe dostosowanie rozporządzenia Komisji (WE) nr 1291/2000 z dnia 9 czerwca 2000 r. ustanawiającego wspólne szczegółowe zasady stosowania systemu pozwoleń na przywóz i na wywóz oraz świadectw o wcześniejszym ustaleniu refundacji dla produktów rolnych ([1]).

(2) Wobec powyższego, rozporządzenie (WE) nr 1291/2000 powinno zostać zmienione,

PRZYJMUJE NINIEJSZE ROZPORZĄDZENIE:

Artykuł 1

W rozporządzeniu (WE) nr 1291/2000 wprowadza się następujące zmiany:

1) akapit drugi w art. 9 ust. 2 otrzymuje brzmienie:

„W takich przypadkach, w polu 6 pozwolenia lub świadectwa organ wydający umieszcza jeden z następujących wpisów:

— Retrocesión al titular el …

— Zpětný převod držiteli dne …

— tilbageføring til indehaveren den …

— Rückübertragung auf den Lizenzinhaber am …

— õiguste tagasiandmine litsentsi/sertifikaadi omanikule …

— εκ νέου παραχώρηση στο δικαιούχο στις …

— rights transferred back to the titular holder on [date]

— rétrocession au titulaire le …

— Visszátruházás az eredeti engedélyesre …-án/-én

— retrocessione al titolare in data …

— teises perleidziamos savininkui … [data]

— tiesības nodotas atpakaļ to nominālajam īpašniekam [datums]

— Retroċessjoni gas-sid il-…

— aan de titularis geretrocedeerd op …

— Retrocesja na wasciciela tytularnego

— retrocessão ao titular em …

— spätný prevod na oprávneného drzitel'a dňa …

— Ponoven odstop nosilcu pravic dne …

— palautus todistuksenhaltijalle …

— återbördad till licensinnehavaren den …"

2) pierwszy ustęp w art. 16 otrzymuje brzmienie:

„W polu 20 wniosków o wydanie pozwoleń i świadectw o wcześniejszym ustaleniu lub bez ustalenia refundacji, które wystawiane są do celów działań pomocy żywnościowej w rozumieniu art. 10 ust. 4 Porozumienia w sprawie rolnictwa, zawartego w ramach wielostronnych negocjacji handlowych Rundy Urugwajskiej, umieszcza się co najmniej jedno z następujących sformułowań:

— Certificado GATT — Ayuda alimentaria

— Licence GATT — potravinová pomoc

— GATT-licens — fødevarehjælp

— GATT-Lizenz, Nahrungsmittelhilfe

— GATTi alusel välja antud litsents — toiduabi

— Πιστοποιητικο GATT — επισιτιστική βοήυεια

— Licence under GATT — food aid

— Certificat GATT — aide alimentaire

— GATT-engedély – élelmiszersegély

— Titolo GATT — Aiuto alimentare

— GATT licencija — pagalba maistu

— Licence saskaņā ar VVTT — pārtikas palīdzība

— Certifikat GATT — gajnuna alimentari

— GATT-certificaat — Voedselhulp

— Swiadectwo GATT — pomoc zywnosciowa

— Certificado GATT — ajuda alimentar

— Licencia podla GATT — potravinová pomoc

— Licenca za GATT — pomoc v hrani

— GATT-todistus — elintarvikeapu

— GATT-licens — livsmedelsbistånd."

([1]) Dz.U. L 152 z 24.6.2000, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 325/2003 (Dz.U. L 47 z 20.2.2003, str. 21).

3) akapit pierwszy w art. 18 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„4. Za druk formularzy odpowiadają Państwa Członkowskie. Formularze mogą być również drukowane przez drukarnie wskazane przez Państwo Członkowskie na terytorium, którego drukarnie posiadają siedziby. W tym ostatnim przypadku na każdym formularzu Państwo Członkowskie umieszcza wzmiankę o wskazanej drukarni. Na każdym formularzu znajduje się nazwa i adres drukarni lub jej znak identyfikacyjny, jak również, z wyjątkiem formularzy wniosków i dodatkowych stron, indywidualny numer seryjny. Przed numerem umieszcza się następujące litery, w zależności od tego, które Państwo Członkowskie wydaje dokument: »AT« dla Austrii, »BE« dla Belgii, »CZ« dla Republiki Czeskiej, »CY« dla Cypru, »DE« dla Niemiec, »DK« dla Danii, »EE« dla Estonii, »EL« dla Grecji, »ES« dla Hiszpanii, »FI« dla Finlandii, »FR« dla Francji, »HU« dla Węgier, »IE« dla Irlandii, »IT« dla Włoch, »LU« dla Luksemburga, »LT« dla Litwy, »LV« dla Łotwy, »MT« dla Malty, »NL« dla Niderlandów, »PL« dla Polski, »PT« dla Portugalii, »SE« dla Szwecji, »SI« dla Słowenii, »SK« dla Słowacji i »UK« dla Zjednoczonego Królestwa."

4) w art. 33 wprowadza się następujące zmiany:

a) akapit drugi ust. 2 lit. b) otrzymuje brzmienie:

„— W przypadku gdy egzemplarz kontrolny T 5 ma wyłącznie na celu umożliwić zwolnienie zabezpieczenia, w polu 106 egzemplarza kontrolnego T 5 umieszcza się jeden z następujących wpisów:

— Se utilizará para liberar la garantía

— K použití pro uvolnění záruky

— Til brug ved frigivelse af sikkerhed

— Zu verwenden für die Freistellung der Sicherheit

— Kasutada tagatise vabastamiseks

— Προς χρησιμοποίηση για την αποδέσμευση της εγγύησης

— To be used to release the security

— À utiliser pour la libération de la garantie

— A biztosíték feloldására használandó

— Da utilizzare per lo svincolo della cauzione

— Naudotinas užstatui gražinti

— Izmantojams drošības naudas atbrīvošanai

— Biex tiġi użata gar-rilaxx tal-garanzija

— Te gebruiken voor vrijgave van de zekerheid

— Do wykorzystania w celu zwolnienia zabezpieczenia

— A utilizar para liberar a garantia

— Použiť na uvoľnenie záruky

— Uporabiti za sprostitev jamstva

— Käytettäväksi vakuuden vapauttamiseen

— Att användas för frisläppande av säkerhet."

b) akapit pierwszy ust. 3 otrzymuje brzmienie:

„3. W przypadku gdy po przyjęciu zgłoszenia wywozowego, określonego w art. 24 ust. 1 lit. b) tiret pierwsze, produkt zostaje objęty jedną z procedur uproszczonych przewidzianych w tytule II sekcja 3 część II rozdział 7 rozporządzenia (WE) nr 2454/93 lub w dodatku I tytuł X rozdział I do Konwencji z dnia 20 maja 1987 r. o wspólnej procedurze tranzytowej w przewozie do miejsca przeznaczenia lub dostawie dla odbiorcy spoza obszaru celnego Wspólnoty, wówczas egzemplarz kontrolny T 5 wymagany na mocy ust. 2 lit. b), odsyła się drogą urzędową organowi wydającemu. W pozycji »Uwagi« pola »J« egzemplarza kontrolnego T 5 umieszcza się jeden z następujących wpisów:

— Salida del territorio aduanero de la Comunidad bajo el régimen de tránsito comunitario simplificado por ferrocarril o en contenedores grandes

— Opuštění celního území Společenství ve zjednodušeném tranzitním režimu Společenství pro přepravu po železnici nebo ve velkých kontejnerech

— Udgang fra Fællesskabets toldområde i henhold til ordningen for den forenklede procedure for fællesskabsforsendelse med jernbane eller store containere

— Ausgang aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft im Rahmen des vereinfachten gemeinschaftlichen Versandverfahrens mit der Eisenbahn oder in Großbehältern

— Ühenduse tolliterritooriumilt väljaviimine ühenduse lihtsustatud transiidiprotseduuri kohaselt raudteed mööda või suurtes konteinerites

— Έξοδος από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας υπό το απλοποιημένο καθεστώς της κοινοτικής διαμετακόμισης με σιδηρόδρομο ή μεγάλα εμπορευματοκιβώτια

— Exit from the customs territory of the Community under the simplified Community transit procedure for carriage by rail or large containers

— Sortie du territoire douanier de la Communauté sous le régime du transit communautaire simplifié par chemin de fer ou par grands conteneurs

— A Közösség vámterületét elhagyta egyszerűsített közösségi szállítási eljárás keretében vasúton vagy konténerben

— Uscita dal territorio doganale della Comunità in regime di transito comunitario semplificato per ferrovia o grandi contenitori

— Išvežama iš Bendrijos muitų teritorijos pagal supaprastintą Bendrijos tranzito geležinkeliu arba didelėse talpyklose tvarką

— Izvešana no Kopienas muitas teritorijas, izmantojot Kopienas vienkāršoto tranzīta procedūru pārvadājumiem pa dzelzceļu vai lielos konteineros

— Hierġa mit-territorju tad-dwana tal-Komunità tat irreġim tat-transitu komunitarju simplifikat bil-ferroviji jew b'kontejners kbar

— Vertrek uit het douanegebied van de Gemeenschap onder de regeling vereenvoudigd communautair douanevervoer per spoor of in grote containers

— Opuszczenie obszaru celnego Wspólnoty zgodnie z uproszczoną procedurą tranzytu wspólnotowego w przewozie koleją lub w wielkich kontenerach

— Saída do território aduaneiro da Comunidade ao abrigo do regime do trânsito comunitário simplificado por caminho–de-ferro ou em grandes contentores

— Opustenie colného územia spoločenstva na základe zjednodušeného postupu spološčenstva pri tranzite v prípade prepravy po železnici alebo vo veľkých kontajneroch

— Izstop iz carinskega območja Skupnosti pod skupnostnim poenostavljenim tranzitnim režimom po železnici ali z velikimi zabojniki

— Vienti yhteisön tullialueelta yhteisön yksinkertaistetussa passitusmenettelyssä rautateitse tai suurissa konteissa

— Utförsel från gemenskapens tullområde enligt det förenklade transiteringssförfarandet för järnvägstransporter eller transporter i stora containrar."

5) akapit drugi w art. 36 ust. 4 otrzymuje brzmienie:

„Ponadto w polu 22 pozwolenia lub świadectwa zastępczego lub wyciągu zastępczego należy umieścić, podkreślone kolorem czerwonym, jedno z następujących potwierdzeń:

— Certificado (o extracto) de sustitición de un certificado (o extracto) perdido — número del certificado inicial …

— Náhradní licence (osvědčení nebo výpis) za ztracenou licenci (osvědčení nebo výpis) číslo původní licence …

— Erstatningslicens/-attest (eller erstatningspartiallicens) for bortkommen licens/attest (eller partiallicens) — Oprindelig licens/attest (eller partiallicens) nr. …

— Ersatzlizenz (oder Teillizenz) einer verlorenen Lizenz (oder Teillizenz) — Nummer der ursprünglichen Lizenz …

— Kaotatud litsentsi/sertifikaati (või väljavõtet) asendav litsents/sertifikaat (või väljavõte) — esialgse litsentsi/sertifikaadi number …

— Πιστοποιητικό (ή απόσπασμα) αντικαταστάσεως του απωλεσθέντος πιστοποιητικού (ή αποσπάσματος πιστοποιητικού) αριθ. …

— Replacement licence (certificate or extract) of a lost licence (certificate or extract) — Number of original licence (certificate) …

— Certificat (ou extrait) de remplacement d'un certificat (ou extrait de) perdu — numéro du certificat initial …

— Helyettesítő engedély (vagy kivonat) elveszett engedély (vagy kivonat) pótlására – az eredeti engedély száma …

— Titolo (o estratto) sostitutivo di un titolo (o estratto) smarrito — numero del titolo originale …

— Pamesto sertifikato (licencijos, išrašo) pakaitinis sertifikatas (licencija, išrašas) — sertifikato (licencijos, išrašo) originalo numeris …

— Nozaudētās atļaujas (sertifikāta vai izraksta) aizstājēja atļauja (sertifikāts vai izraksts). Atļaujas (sertifikāta) oriģināleksemplāra numurs …

— Ċertifikat (jew estratt) tas-sostituzzjoni ta' ċertifikat (jew estratt) mitluf — numru ta'l-ewwel ċertifikat …

— Certificaat (of uittreksel) ter vervanging van een verloren gegaan certificaat (of uittreksel) — nummer van het oorspronkelijke certificaat …

— Świadectwo zastępcze (lub wyciąg) świadectwa (lub wyciągu) utraconego numer świadectwa początkowego

— Certificado (ou extracto) de substituição de um certificado (ou extracto) perdido — número do certificado inicial

— Náhradná licencia (certifikát alebo výpis) za stratenú licenciu (certifikát alebo výpis) — číslo pôvodnej licencie (certifikátu) …

— Nadomestna licenca (ali delna licenca) za izgubljeno licenco (ali delno licenco) — številka izvirne licence …

— Kadonneen todistuksen (tai otteen) korvaava todistus (tai ote). Alkuperäisen todistuksen numero …

— Ersättningslicens (licens eller dellicens) för förlorad licens (licens eller dellicens). Nummer på ursprungslicensen …"

6) w art. 42 ust. 1 tiret drugie otrzymuje brzmienie:

„— w polu 20 tego świadectwa umieszcza się jeden z następujących wpisów:

— Certificado emitido en las condiciones del artículo 42 del Reglamento (CE) nº 1291/2000; certificado inicial nº …

— Licence vydaná podle článku 42 nařízení (ES) č. 1291/2000; č. původní licence …

— Licens udstedt på de i artikel 42 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 fastsatte betingelser; oprindelig licens nr. …

— Unter den Bedingungen von Artikel 42 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 erteilte Lizenz; ursprüngliche Lizenz Nr. …

— Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artikli 42 kohaselt väljaantud litsents; esialgne litsents nr …

— Πιστοποιητικό που εκδίδεται υπό τους όρους του άρθρου 42 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000· αρχικό πιστοποιητικό αριθ. …

— License issued in accordance with Article 42 of Regulation (EK) No 1291/2000; original licence No …

— Certificat émis dans les conditions de l'article 42 du règlement (CE) nº 1291/2000; certificat initial nº …

— Az 1291/2000/EK rendelet 42. cikkében foglalt feltételek szerint kiállított engedély; az eredeti engedély száma: …

— Titolo rilasciato alle condizioni dell'articolo 42 del regolamento (CEE) n. 1291/2000; titolo originale n. …

— Licencija išduota Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 42 straipsnyje nustatytomis salygomis; licencijos originalo Nr. …

— Atļauja, kas izsniegta saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1291/2000 42. pantu; atļaujas oriģinālekspemplāra numurs …

— Certifikat marug tat il–kundizzjonijiet ta'l-artikolu 42 tar-regolament (CE) nru 1291/2000; l-ewwel certifikat nru …

— Certificaat afgegeven overeenkomstig artikel 42 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000; oorspronkelijk certificaat nr. …

— Swiadectwo wydane zgodnie z warunkami art. 42 rozporzadzenia (WE) Nr. 1291/2000; Pierwsze swiadectwo nr. …

— Certificado emitido nas condições previstas no artigo 42g do Regulamento (CE) n.º 1291/2000; certificado inicial n.º …

— Licencia vydaná v súlade s článkom 42 nariadenia (ES) c. 1291/2000; číslo pôvodnej licencie …

— Licenca, izdana pod pogoji clena 42 Uredbe (ES) st. 1291/2000; izvirna licenca st. …

— Todistus myönnetty asetuksen (EY) N:o 1291/2000 42 artiklan mukaisesti; alkuperäinen todistus N:o …

— Licens utfärdad i enlighet med artikel 42 i förordning (EG) Nr. 1291/2000; ursprunglig licens nr …"

7) artykuł 43 ust. 1 lit a) otrzymuje brzmienie:

„a) jeżeli wywóz dokonany został bez pozwolenia na wywóz lub świadectwa o wcześniejszym ustaleniu refundacji lub opłat, wówczas w przypadku gdy zastosowano dokument informacyjny INF 3, jak przewidziano w art. 850 rozporządzenia (EWG) nr 2454/93, w polu A tego dokumentu musi znajdować się jeden z następujących wpisów:

— Exportación realizada sin certificado

— Vývoz bez licence nebo bez osvědčění

— Udførsel uden licens/attest

— Ausfuhr ohne Ausfuhrlizenz oder Vorausfestsetzungsbescheinigung

— Eksporditud ilma litsentsita/sertifikaadita

— Εξαγωγή πραγματοποιούμενη άνευ αδείας ή πιστοποιητικού

— Exported without licence or certificate

— Exportation réalisée sans certificat

— Kiviteli engedély használata nélküli export

— Esportazione realizzata senza titolo

— Eksportuota be licencijos ar sertifikato

— Izvests bez licences vai sertifikāta

— Esportazzjoni magmula mingajr certifikat

— Uitvoer zonder certificaat

— Wywóz dokonany bez swiadectwa

— Exportação efectuada sem certificado

— Vyvezené bez licencie alebo certifikátu

— Izvoz, izpeljan brez licence

— Viety ilman todistusta

— Exporterad utan licens."

8) akapit pierwszy w art. 45 ust. 3 lit a) otrzymuje brzmienie:

„a) zgłoszenie wywozowe produktów równoważnych lub jego egzemplarz bądź fotokopię, odpowiednio poświadczoną przez właściwe organy i opatrzoną jednym z następujących potwierdzeń:

— Condiciones previstas en el artículo 45 del Reglamento (CE) nº 1291/2000 cumplidas

— Byly dodrženy podmínky stanovené v článku 45 nařízení (ES) c. 1291/2000

— Betingelserne i artikel 45 i forordning (EF) Nr. 1291/2000 er opfyldt

— Bedingungen von Artikel 45 der Verordnung (EG) Nr. 1291/2000 wurden eingehalten

— Määruse (EÜ) Nr. 1291/2000 artiklis 45 ettenähtud tingimused on täidetud

— Τηρουμένων των προϋποθέσεων του άρθρου 45 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1291/2000

— Conditions laid down in Article 45 of Regulation (EK) No 1291/2000 fulfilled

— Conditions prévues à l'article 45 du règlement (CE) nº 1291/2000 respectées

— Az 1291/2000/EK rendelet 45. cikkében foglalt feltételek teljesítve

— Condizioni previste dall'articolo 45 del regolamento (CE) n. 1291/2000 ottemperate

— Ivykdytos Reglamento (EB) Nr. 1291/2000 45 straipsnyje numatytos salygos

— Regulas (EK) Nr. 1291/2000 45. pantā paredzētie nosacījumi ir izpildīti

— Kundizzjonijiet previsti fl-artikolu 45 tar-regolament (CE) nru 1291/2000 rispettivament

— in artikel 45 van Verordening (EG) Nr. 1291/2000 bedoelde voorwaarden nageleefd

— Warunki przewidziane w art. 45 rozporzadzenia (WE) Nr. 1291/2000 spenione

— Condições previstas no artigo 45.º do Regulamento (CE) n.o 1291/2000 cumpridas.

— Podmienky ustanovené v článku 45 nariadenia (ES) c. 1291/2000 boli splnené

— Pogoji, predvideni v členu 45 Uredbe (ES) st. 1291/2000, spoštovani

— Asetuksen (EY) N:o 1291/2000 45 artiklassa säädetyt edellytykset on täytetty

— Villkoren i artikel 45 i förordning (EG) Nr. 1291/2000 är uppfyllda."

9) akapit drugi w art. 50 ust. 1 otrzymuje brzmienie:

„Z wyjątkiem przypadków, w których przepisy dotyczące poszczególnych sektorów przewidują szczególny wpis, w polu 24 pozwolenia lub świadectwa umieszcza się jeden z następujących wpisów:

— Régimen preferencial aplicable a la cantidad indicada en las casillas 17 y 18

— Preferencní rezim na mnozství uvedená v kolonkách 17 a 18

— Præferenceordning gældende for mængden anført i rubrik 17 og 18

— Präferenzregelung, anwendbar auf die in den Feldern 17 und 18 genannte Menge

— Lahtrites 17 ja 18 osutatud koguse suhtes kohaldatav sooduskord

— Προτιμησιακό καθεστώς εφαρμοζόμενο για την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18

— Preferential arrangements applicable to the quantity given in Sections 17 and 18

— Régime préférentiel applicable pour la quantité indiquée dans les cases 17 et 18

— Kedvezményes eljárás hatálya alá tartozó, a 17-es és 18-as mezőn feltüntetett mennyiség

— Regime preferenziale applicabile per la quantità indicata nelle caselle 17 e 18

— Taikomos lengvatines salygos 17 ir 18 skiltyse irasytiems kiekiams

— Preferenču sistēma, kas piemērojama 17. un 18. iedaļā dotajam daudzumam

— Regim preferenzjali applikabbli gall-kwantità indikata fil-kazi 17 u 18

— Preferentiële regeling van toepassing voor de in de vakken 17 en 18 vermelde hoeveelheid

— Porozumienie preferencyjne stosowane dla ilosci wskazanych w polach 17 i 18

— Regime preferencial aplicável em relação à quantidade indicada nas casas 17 e 18

— Preferencné opatrenia platia pre mnozstvo uvedené v oddieloch 17 a 18

— Preferencni rezim, uporabljen za kolicine, navedene v okencih 17 in 18

— Etuuskohtelu, jota sovelletaan kohdissa 17 ja 18 esitettyihin määriin

— Preferensordning tillämplig för den kvantitet som anges i fält 17 och 18."

Artykuł 2

Niniejsze rozporządzenie wchodzi w życie z dniem 1 maja 2004 r., pod warunkiem wejścia w życie Traktatu o Przystąpieniu Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej.

Niniejsze rozporządzenie wiąże w całości i jest bezpośrednio stosowane we wszystkich Państwach Członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia 5 kwietnia 2004 r.

W imieniu Komisji

Franz FISCHLER

Członek Komisji